

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by szukać Pana jeśli zatem rzeczywiście oby dotknęli Go i oby znaleźli i rzeczywiście nie daleko od jednego każdego z nas będącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby szukały Boga,* czy Go może nie wyczują i nie odkryją, chociaż nie jest On daleki od każdego z nas. ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) szukać Boga, oby mianowicie oczywiście wymacali* Go i znaleźli, i oczywiście nie daleko od jednego każdego** (z) nas będącego. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) szukać Pana jeśli zatem rzeczywiście oby dotknęli Go i oby znaleźli i rzeczywiście nie daleko od jednego każdego (z) nas będącego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby szukały Boga, czy Go może nie wyczują albo nie odnajdą, chociaż nie jest On daleki od nikogo z nas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby szukali Pana, czy go nie znajdą po omacku, chociaż nie jest daleko od nikogo z nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby szukali Pana, owaby go snąć namacali i znaleźli, aczkolwiek od każdego z nas nie jest daleko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby szukali Boga, owa by go snadź namacali abo znaleźli, chociaż od każdego z nas nie jest daleko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby szukali Boga; może dotkną Go i znajdą niejako po omacku. Bo w rzeczywistości jest On niedaleko od każdego z nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby szukały Boga, czy go może nie wyczują i nie znajdą, bo przecież nie jest On daleko od każdego z nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby szukali Boga, czy to nawet dotknęli Go po omacku, i znaleźli. W rzeczywistości bowiem jest On niedaleko od każdego z nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczył tak dlatego, aby Go szukali i mogli Go znaleźć choćby po omacku, bo rzeczywiście jest On niedaleko od każdego z nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	oraz by szukali Boga, aby dotknąć Go niemal i znaleźć, bo naprawdę niedaleko On jest od każdego z nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Uczył tak, aby ludzie go szukali i znaleźli, choćby po omacku, bo on jest przecież tak blisko nas.

¹⁾ <x>50 4:29</x>; <x>220 23:3</x>; <x>290 55:6</x>; <x>510 15:17</x>

²⁾ <x>50 4:7</x>; <x>230 145:18</x>; <x>300 23:23</x>

³⁾ W oryginale wyrażający życzenie, "wymacali" - o namacalnym, fizycznym dotknięciu, co według myśli natchnionego Autora, jest możliwe dzięki stworzonym przez Boga rzeczom.

⁴⁾ Składniej: "od każdego jednego".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby szukały Boga, czując Jego obecność, i aby Go znalazły, bo rzeczywiście jest On niedaleko od każdego z nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб шукали Бога; може, шукатимуть його і знайдуть, бо недалеко він від кожного з нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby szukali Pana, by Go właśnie szukali po omacku i znaleźli. Zatem Pana, który jest niedaleko od każdego jednego z nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg uczynił tak, aby ludzie Go szukali i być może dosięgali i znajdowali Go, bo zresztą nie jest On daleko od nikogo z nas,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby poszukiwali Boga, czy by nie mogli go niejako namacać i rzeczywiście znaleźć, choć właściwie nie jest on daleko od nikogo z nas.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczynił tak, aby ludzie szukali Go, choćby po omacku, i znajdowali—bo On jest blisko każdego z nas.